

Jens Klimek

# Le Manoir du diable

*Begleitmusik zum gleichnamigen Film von George Méliès  
für gemischten Chor und Klavier*

\*\*\*

*Accompanying music for the film by George Méliès  
for mixed choir and piano*



### **Informationen zum Stück**

Le Manoir du Diable (oder Das Haus des Teufels), ist ein französischer Kurzstummfilm aus dem Jahre 1896. Regie führte Georges Méliès, welcher mit seinem Film Le Voyage dans la Lune von 1902 zu weltweiter Berühmtheit kam. Der Film war mit einer Laufzeit von über drei Minuten für die damaligen Verhältnisse sehr ambitioniert.

Der Stummfilm erzählt die Geschichte einer Begegnung mit dem Teufel und verschiedenen Phantomen. Es soll eher Belustigung und Staunen beim Publikum hervor gerufen haben als Angst. Aufgrund seiner Themen und Charaktere wird der Film bis heute jedoch technisch als der erste Horrorfilm angesehen. Eine solche Klassifizierung kann auch auf die Darstellung eines Menschen im Film zurückgeführt werden, der sich in eine Fledermaus verwandelt, ein Handlungselement, das einige Beobachter veranlasst hat, das Werk als ersten Vampirfilm zu bezeichnen.

Ebenso wie der Film will auch die Musik unterhalten. Die klischeehaften Wendungen, der pseudo-lateinische Text und die geräuschhafte Kulisse dienen der schaurigen Unterhaltung und entbehren nicht einer gewissen Ironie. Gerne können auch weitere Geräusche, die der klanglichen Untermalung des Filmes dienen selbstständig hinzugefügt werden.

### **Informationen zur Aufführung**

Das dem Stück zugrunde liegende Filmmaterial lässt sich problemlos auf der wikipedia-Seite ([https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_House\\_of\\_the\\_Devil\\_\(1896\\_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_House_of_the_Devil_(1896_film))) herunterladen und kann aufgrund seines Status' der Gemeinfreiheit rechtfrei genutzt werden. Dazu sollte der Chor möglichst abseits der Leinwand positioniert werden um das anwesende Publikum vom Film nicht abzulenken.

Das vorliegende Werk kann auch ohne das Zuspiel des Films aufgeführt werden.

Aufführungsdauer: 3:30 min

\*\*\*

### **Information about the piece**

Le Manoir du Diable (or The Devil's House) is a French short silent film from 1896. It was directed by Georges Méliès, who later achieved worldwide fame with his 1902 film Le Voyage dans la Lune. With a running time of over three minutes, the film was very ambitious for the time.

The silent film tells the story of an encounter with the devil and various phantoms.

It is said to have evoked amusement and amazement in the audience rather than fear. However, due to its themes and characters, the film is still technically considered the first horror film to this day. Such a classification can also be attributed to the film's depiction of a human transforming into a bat, a plot element that has led some observers to dub the work the first vampire film.

Just like the film, the music also aims to entertain. The cliched phrases, the pseudo-Latin text and the noisy backdrop serve to provide eerie entertainment and are not without a certain irony. The choristers are also welcome to add additional sounds to accompany the film.

### **Information about the performance**

The footage on which the piece is based can easily be found on the Wikipedia page ([https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_House\\_of\\_the\\_Devil\\_\(1896\\_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_House_of_the_Devil_(1896_film))) and can be used without any rights due to its public domain status. To do this, the choir should be positioned as far away from the screen as possible so as not to distract the audience from the film.

This work can also be performed without the film being played.

duration: 3:30 min

# Le Manoir du diable

Jens Klimek

Filmstart  
start the film

**Soprano**  
uh

**Alto**  
uh

**Tenor**  
flüster  
"Er kommt!"  
whisper  
"He's coming!"

**Bass**  
flüster  
"Er kommt!"  
whisper  
"He's coming!"

**Klavier**  
♩ = 70  
Saite mit anderer  
Hand abdämpfen  
damp the string with  
the palm of your hand

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

8<sup>vb</sup>

Mephistoteles  
erscheint  
Mephistoteles  
appears

8

*f* *pp*  
manuelles vibrato (Kehlkopf ganz vorsichtig bewegen)  
manual vibrato (move the larynx very carefully)

*f* *pp*  
manuelles vibrato (Kehlkopf ganz vorsichtig bewegen)  
manual vibrato (move the larynx very carefully)

*mf* *>*  
a - ve

*mf* *>*  
a - ve

*pp* *mf*  
ne-que sum a-li-is i-ni-mi-co a-ve, a-ve,

*p*  
ne - que sum a-li - is est a - ve sit i-ni-mi-co ne - que sum a - li - is est a - ve sit

*pp*

*f* *p*

(8)

16 *mf* a - ve *mf* a - ve *mf* a - ve

*mf* a - ve *mf* a - ve *mf* a - ve *pp* ne-que sum

*pp* ne-que sum a - li - is *mf* i - ni-mi-co a - ve, a - ve, *pp* ne-que sum a - li - is

i - ni-mi-co ne - que sum a - li - is est a - ve sit i - ni-mi-co ne - que sum

22 *pp* ne-que sum a - li - is *f* a - ve *pp* ne-que sum a - li - is *f* a - ve a - ve

*f* a - li - is a - ve *pp* ne-que sum a - li - is *f*

*f* a - li - is est a - ve *pp* ne-que sum a - li - is *f* a - li - is est a - ve a - ve

*f* a - li - is est a - ve *pp* ne - que sum *f* a - li - is est a - ve a - ve

Feuerstelle  
verschwindet  
fireplace disappears

(laut) flüstern  
"Sie kommen!"  
whisper (loud enough)  
"They're coming!"

(laut) flüstern  
"Sie kommen!"  
whisper (loud enough)  
"They're coming!"

29 *pp* *pp* Tonfolge individuell immer wieder wiederholen  
repeat the bar individually again and again

*pp* *pp* Tonfolge individuell immer wieder wiederholen  
repeat the bar individually again and again

ein Solist kichert leise hoch und verschwörerisch  
*a soloist chuckles quietly and conspiratorial* | ein anderer Solist spielt mit der **slide whistle** (leise) wenn die Stiche versetzt werden auf, dann ab  
*another soloist slides with a slide whistle (quietly) up and down alongside with the stiches*

Tenor

*pp*

ne-que sum a - li - is

Saiten mit einem Plektrum anzupfen  
*pluck the string with a plectrum*

35

Skelett erscheint  
*skeleton appears*

*mf* *mf* *mf* *f* *mf* *f* *mf*

ve-ni-ens so-li-tum  
ve-ni-ens so-li-tum  
ve-ni-ens so-li-tum ma-gis-te - rum o-per-is o-per-um ah ve-ni-ens so-li-tum  
so - li-tum ma - gis-ter o - pe-rum ah so - li-tum

40

ma-gis-te - rum o-per-is o-per-um ah ah

ma-gis-te - rum o-per-is o-per-um ah ah

ma-gis-te - rum o-per-is o-per-um ah ah

ma - gis-ter o - pe-rum ah ne - que sum a-li - is est a - ve sit i-ni-mi-co

Erscheinung der vier Geistwesen  
appearance of the ghostly creatures

47

uh ne-que sum a - li - is

uh ne-que sum a - li - is

ah

ah

mit Plektrum über die Saiten gehen  
glissando with plectrum

Saite mit anderer Hand abdämpfen  
damp the strings

f p

8<sup>th</sup>

erneutes Erscheinen  
der Geistwesen  
second appearance  
of the ghostly creatures

53 *p* i - ni-mi-co *f* ah **poco rit.** **A Tempo**

*p* i - ni-mi-co *f* ah **ppp**

*f* ah

*f* ah **ppp**

*f* ah

leise und zögerlich mit Backpapier rascheln  
rustle silently using parchment paper *m*

leise und zögerlich mit Backpapier rascheln  
rustle silently using parchment paper *m*

*f* **poco rit.** **A Tempo** *ff* *p*

(8) *8va* *8vb*



60 *p* *m*

leise und zögerlich mit Backpapier rascheln  
rustle silently using parchment paper *m*

*p* *m*

Tonfolge individuell immer wieder wiederholen  
repeat the bar individually again and again

*p* *m*

leise und zögerlich mit Backpapier rascheln  
rustle silently using parchment paper *m*

Tonfolge individuell immer wieder wiederholen  
repeat the bar individually again and again

*p* Saiten mit einem Plektrum anzupfen  
pluck the strings with a plectrum

65 auf dem Kamm blasen oder mit einer Kazoo  
use a comb or a kazoo

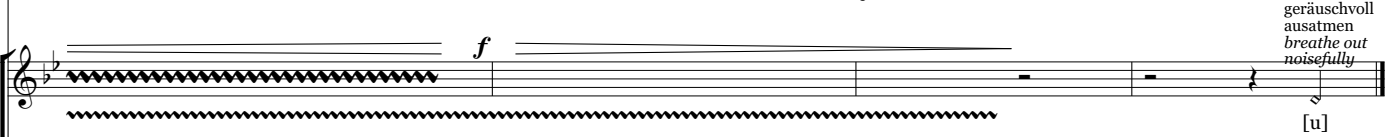


*mp* *f*

auf dem Kamm blasen oder mit einer Kazoo  
use a comb or a kazoo



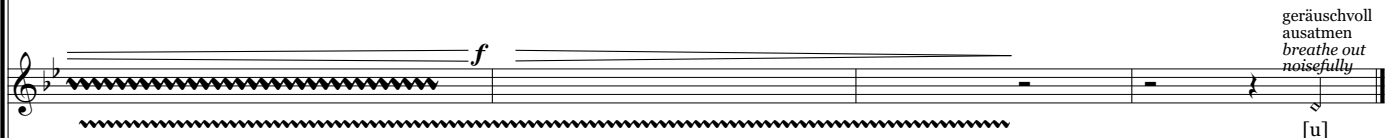
*mp* *f*



*f*

geräuschvoll  
ausatmen  
breathe out  
noisefully

[u]



*f*

geräuschvoll  
ausatmen  
breathe out  
noisefully

[u]



*f*

geräuschvoll  
ausatmen  
breathe out  
noisefully

[u]



*f*

geräuschvoll  
ausatmen  
breathe out  
noisefully

[u]

Saite mit anderer Hand abdämpfen  
damp the strings



*f* *p*

8<sup>th</sup>  
200